

Hoe coning Lucra so veel dede dat coning Brandesier by hem bleef, ende hoe dat by Valentijn sant naer de stad van Angorien, teghen den coning Pepijn.

Het .XLIIIIJ. capittel. ¹

Als coningh Lucra verstont dat coninck Brandesier hem begheven wilde, was hy seer bedroeft ende seyde: “Heer coning, ghy weet dat ghy my belooft hebt te helpen en te wreken de schande en injurie, die u en my gedaen heeft den coning van Indien!” ²

“Dat is waer,” seyde den coningh Brandesier, “t is my leet dat ick mijn belofte niet houden en mach, maer ick moet van noots wegen in mijn lant reysen om dat te beschermen ...” ³

“Nu sal ick u seggen wat wy doen sullen,” seyde den koning Lucra, “om ons eere te bewaren: ⁴ Ick heb een getrou ridder gheheeten Valentijn, die wel stout ende vroom is. ⁵ Dien sullen wy volck doen [geven], ⁶ want ick heb hem in alle saken getrou gevonden. ⁷ Daerenboven hebby hier u oom Margalant, die een wijs man is ter oorloghen ende hem daer in wel verstaet. ⁸ My dunckt dattet goedt ware dat dese twee de reyse deden ende dat

1. [Maillet] Comment le roy lucar fist tant que le Roy brandiffer sy demoura avec luy deuant la cite dinde Et enuoya en angorie le cheualier Valentin acompaigne de Cent mille combatans contre le Roy pepin de france son oncle. xliiii. chapitre.

2. [Maillet] [Q]Vant le roy lucar entendit que le roy brandiffer le vouloit laisser moult en fust dolent et moult fort desplaisant et luy dist sire il est vray et bien le scauez que vous mauez promis de moy ayder a venger du Roy dinde qui a vous et a moy si grant iniure et villennie a faite.

3. [Maillet] Il est vray dist brandiffer et trop suis desplaisant quant ma promesse ne puis acomplir. mais force me *contraint* daler ma terre secourir.

4. [Maillet] Or ie vous diray dist lucar comment bien faire vous pourrez pour le prouffit et honneur de mot Et tant dune part comme daultre

5. [Maillet] Iay ici vng cheualier nomme Valentin sur tous aultres vaillant et hardy et couraigeux

6. [Tekstkritiek] Ontbreekt bij Bouman.

7. [Maillet] si luy pourrez voz *gens* bailler. Car en toutes choses ie lay trouue vray et en ses fais loyal.

8. [Maillet] Et oultre plus vous auez en cestuy ost vostre oncle murgalent qui de long temps la guerre a suiuye et moult bien si cognoist

Valentijn ende Oursson

ghy hier bleeft.”¹ 't Welk de coning Brandesier consenteerde.²

Doen ontboden sy Valentijn ende den coningh Margalant en hun werdt belast de reyse te doen.³ “Mijn heeren,” seyde Brandesier, “ghy zijt by ons beyden gheordineert om te reysen nae Angorien ende die te ontsetten, die den coning Pepijn belegert heeft.⁴ Dus soo bid ick u, dat ghy soo veel doet dat mijn lant beschermt mach wesen.⁵ Mijn lieve oom, ik bidde u dat ghy neerstigheydt doet, het sal u wel geloont worden.⁶ Waert saecke dat ick verlies hadde, ghy en soudt gheen profijt hebben!”⁷

“Heer coning,” seyde Margalant, “en sorght niet! Indien ick met my hebbe den edelen ridder Valentijn, soo en hebbe ick gheen sorghe. De saken sullen wel gaen.”⁸

Als dese sake aldus geordineert waren, soo hebben sy Valentijn ende den coningh Margalant met hem ghedaen twee hondert duysent mannen van wapenen, wel opgeseten, ende bleef daer soo veel volcx in 't heyr vanden koning Lucra.⁹

Valentijn is metten koning Margalant te schepe ghegaen ende hebben de windt tot hunder begheeren ghehadt, datse in korte

-
1. [Maillet] si me semble que bon seroit que ces deux feissent le voyage et vous demourissiez pardeca.
 2. [Maillet] A ces parolles se consentit brandiffer.
 3. [Maillet] si manderent Valentin et Murgalent et leur dirent et declairerent le fait et la maniere de lentreprinse.
 4. [Maillet] Seigneurs dist brandiffer vous estes par nous deux esleux pour aler en angorie leuer le siege que le Roy pepin y a mis.
 5. [Maillet] Si vous prie et requiers que faces en maniere que ma terre puisse par vous estre deffendue garde.
 6. [Maillet] Et vous bel oncle Murgalent ayez le cueur de bien faire et rendu le voues sera.
 7. [Maillet] car la ou ie auray perte vous naurez nul prouffit.
 8. [Maillet] Beau nepueu dist murgalent ne vous soussiez plus. Car puis que ie maine avec moy le vaillant Valentin ie nay paour doubte ne crainte que la chose ne se porte bien.
 9. [Maillet] Apres les choses ordonnees et deusees furent baillez a Valentin et a murgalent cent mille combatans bien montez et autant en demoura en lost du roy lucar
- [Tekstkritiek] Bouman: Lucro

tijdt ghekomen zijn inde haven van Angorien. ¹ Maer eer sy in de haven quamen, sach Valentijn eenen hoogen toorn int oosten, die gedeckt was met lattoen. ² Doen vraechde Valentijn de schippers wat plaetse dat het was. ³ Sy seyden dattet ghe-naemt was ‘Het Sterck Casteel’, en vertelden hem voorts de gheleghenthey des casteels als voren, oock dat coningh Brandesier aldaer dede bewaren zijn dochter Galasi, op dat haer niemant nemen noch ontvoeren en soude, “want in alle de werelt gheen schoonder jonckvrou is.” ⁴ Als Valentijn dit hoorde, soo nam hy voren de schoone vrouwe te gaen besien. ⁵

Nu soo zijn zy gekomen by Angorien op een schoon velt, daer sy hun heyr stelden. ⁶ Valentijn heeft wel ghekent de tenten van den coningh Pepijn, die seer genoegelijck waren om aen te sien. ⁷ De Kerstenen deden groote neersticheyt om de stad te bestormen, maer daer was in de stad een admirael genaemt Brulant, die alle

-
1. [Maillet] Valentin et Murgalent monterent sur la mer et tant bien nagerent et eurent vent agreable que en peu de temps ilz arriuerent au port de angorie.
 2. [Maillet] mais premier quilz arriuassent vng peu de temps premier Valentin auisa vne haulte et grosse tour vers les parties dorient. Laquelle estoit couuerte de fin leton.
 3. [Maillet] Lors il demanda aux mariniers quelle place cestoit
 4. [Maillet] Et vng luy respondi sire cest le chasteau fort et ainsi est nomme. Et sachez que la place est moult forte et puissante. car si subtillement est lentre faicte et edifie quil ny peult passer fors seulement que vng homme a vne foys. et si les deux y vouloyent passer ensemble tous cherroient et trebucheroient en la mer qui bat contre les murs. et en celuy chasteau le roy brandiffer a moult longuement sa fille galasie gardee affin que de nul ne luy soit prinse ne robee. car au monde nest memoire de plus belle que elle. mais tant il y a quil ne la veult donner a homme viuant.
 5. [Maillet] Quant le cheualier Valentin oyt dire ces parolles moult luy print grant desir en voulente a son cueur de la belle dame veoir. et tout par luy dist que Iamais il ne sera bien ioyeux tant quil lait veue.
 6. [Maillet] Or sont ilz arriuez au plus pres dangorie et sur les champs ont leur ost en briefue espace mis et assis
 7. [Maillet] Bien ont regarde et cogneu les tentes et les pauillons de lost au roy pepin qui moult estoient luyantes et plaisantes a regarder.

Valentijn ende Oursson

daghe uytviel op de Kerstenen, die hy groote schade dede.¹

Als coning Margalant sach 't heyr vande Kerstenen, soo seyde hy tot Valentijn: "Heer ridder, laet ons beraden wat wy doen sullen. Ick sie dat de Kerstenen seer sterck en machtich zijn."²

"Heer coning," seyde Valentijn, "mijn opinie is dat wy eenen bode senden in de stadt Angorien, dat wy alhier ghekomen zijn, ende datse niet en laten of sy en komen morghen wt op de Kerstenen met alle hun macht aen d'eene zijde, ende dan sullen wy komen met alle onser macht aen d'ander zijde."³ Aldus soo en sullense ons niet ontgaen, sy en zijn doot of ghevanghen."⁴

"By Mahon, ghy hebt wel gheseyt! Laet ons een vinden die dese bootschap doe."⁵

"Mijn heeren," seyde Pacolet, die subtiel ende sorchvuldich was, "ik kan hun spraek."⁶ Ik sal de bootschap also doen, dat ghy my daer af bedancken sult."⁷

"Mijn goede vrient," seyde Margalant, "ghy spreekt wel. Nu gaet inden naem van Mahon!"⁸

1. [Maillet] grant deuoir faisoient crestiens de la cite assaillir Mais dedens y auoit vng admiral nomme Bruham Lequel tous les iours sans faillir sailloit sur lost pepin et grant proesse faisoit luy et ses gens.

2. [Maillet] Quant murgalent auisa lost des crestiens qui grant terre tenoit. il appella Valentin et luy dist. Cheualier conseillez nous sur cest affaire. Car ie voy bien et cognoy que les crestiens sont fors et moult grant nombre.

3. [Maillet] Murgalent dit valentin ie vous diray mon oppinion. Ie conseille que nous enuoyons bien tost vng messaiger dedens la cite dangorie. Et mandons a noz gens que nous sommes icy arriuez et que demain ilz ne faillent pour riens que ilz ne saillent sur les crestiens et que par deuers la ville fierement les assaillent. Et nous de la part de la mer lassault leur donnerons

4. [Maillet] si me semble que par tel moyen ne pourront fuyr ne eschapper que tous ne soyent mors ou prins.

5. [Maillet] Par mon dieu dist murgalent vous auez bien auisse. Or fault trouuer messaigier qui ceste chose parfaice et acomplisse.

6. [Tekstkritiek] Bouman: sprack

7. [Maillet] sire dist pacolet qui subtil et cautelleulx estoit ne serchiez aultre que moy. Car ie scay parler tous langaiges et feray cestuy messaige si bien que vous cognoisterrez que ie y auray este.

8. [Maillet] Amy dist murgalent tu parles comme vaillant. Or ten va et mahon te veulle conduire.

Pacolet is wel blijde van Margalant gescheyden ende seyde in hem selven: “Margalant, ghy seynt my om u bootschap te doen. Ick beloove u: al eer den dach aenkomen sal, soo sult ghy weten wat spel dat Pacolet spelen kan.”¹

Als hy een stuck van ’t heyr van Margalant was, so en is hy nae de stad niet gegaen, maer int heyr vanden coningh Pepijn.² De Kerstenen hem siende, vraechden hem: “Goet gesel, waer gady? Ghy zijt een bespieder!”³

“Mijn heeren,” seyde Pacolet, “ghy seght waer, ick ben een bespieder, maer niet om den koning hinder te doen.”⁴ Nu soo leydt my by den coningh Pepijn ende by mijn heere Oursson.⁵ Ick sal hun saecken seggen daer sy seerst⁶ af verwondert sullen wesen!”⁷

De Kerstenen hebben Pacolet gheleyt by Oursson, die seer verblijt was van sijn komste en dede hem goede chiere, vragende: “Hoe vaert mijn broeder Valentijn?”⁸ Doen vertelde Pacolet al de avontueren die hy ghehadt hadde ende van ’t serpent dat hy

1. [Maillet] Pacolet se partit qui moult fust ioyeux de faire ce message. et a par luy dist bassement. Murgalent vous menuoyez faire vostre message. Mais par le dieu tout puissant ie le feray en telle maniere et en telle facon que deuant qui soit demain iour vous cognoisterrez de quel ieu pacolet scait iouer.

2. [Maillet] Ainsi sen va courant pacolet tout a pied sans cheual. Et quant il fust eslongne de lost de murgalent il ne tira pas vers la cite dangorie. mais ala vers lost des crestiens lune foys tirant comme fol lautre foys en soy apuyant dung baston.

3. [Maillet] Et quant les crestiens le veirent ainsi venir bien se pensoyent que il estoit espie. si luy vindrent alencontre a moult grant haste et luy demanderent. Galant ou ales vous ainsi Il semble bien a vostre maniere et vostre facon et contenance que vous soyez vne espie.

4. [Maillet] Seigneurs dist lenchanteur pacolet vous auez dit verite. Mais ie ne suis pas espie pour aulcun dommaige vous porter.

5. [Maillet] Or me menez bien tost en lost du roy pepin si me faictes tantost parler a monseigneur Orson.

6. [Tekstkritiek] Bouman: eerst

7. [Maillet] Et ie luy diray telle chose dont il sera moult fort grandement esbahy.

8. [Maillet] Lors les crestiens ont prins le petit pacolet et puis lont mene deuers Orson lequel de le veoir fut moult ioyeux. et grant chiere luy fist. Amy ce dist Orson comment se porte mon frere Valentin.

Valentijn ende Oursson

gedoodt hadde voor Antiochien, ende hoe dat hy niet vernemen en konde van Escleremonde, ende voorts hoe datse daer gekomen waren met twee hondert duysent Sarazijnen, “daer af de beleyders zijn u broeder Valentijn en Margalant, ende zijn hier ghesonden van den coninck Lucra ende koninck Brandesier om u te bevechten ende te verjagen uyt desen lande. ¹ Maer indien ghy my geloven wilt, van de twee hondert duysent die hier gekomen zijn en salder niet eenen af wederom keeren! ² Het zijn vermaledijde honden ende vyanden Godts, daerom soo en behooren wy gheen medelijden met hun te hebben. ³ Ende indien ghy my wilt laten begaen, ick sal een maniere vinden datter niet een ontgaen en sal!” ⁴

“Mijn vrient,” seyde Oursson, “inden naem Godts ende indien ghy dat doet, so en hebt ghy van al u leven noyt soo veel eeren begaen, ende ghy sult Godt groote sacrificie daer aen doen!” ⁵

1. [Maillet] Adonc pacolet luy compta toutes les auentures qui auenues leur estoient depuis quilz nauoyent veu lung lautre et luy parla du serpent que valentin auoit conquis deuant antioche. et comment il ne peult auoir nouvelles de la belle esclarmonde. puis luy dist et declaira comme il estoit arriue pour combatre a eulx. Sire dist pacolet Il est vray que nous sommes au plus pres dicy arriuez le nombre de cent mille payens desquelz est conducteur et gouuerneur vostre frere Valentin avec murgalent et sont deca passez par le commandement du roy lucar et de brandiffer Lesquelz nous ont icy transmis et enuoyez pour vous assaillir et dechasser de ceste terre.

2. [Maillet] mais se croyre me voulez de cent mille payens qui la mer ont passee nen retournera ia vng.

3. [Maillet] Ce sont chiens mauldis a nostre loy et a iesus contraires. Si ne fault pas auoir pitie de leur mort pourchasser

4. [Maillet] et se vous me laissez faire ie trouuerray la facon et maniere par quoy iamais il ne eschapperont.

5. [Maillet] Amy ce dist orson pour dieu or y auisez. Car se faire le voulez oncques iour de vostre vie vous neustes au tant donneur et si acquerrez merite enuers dieu. Sire dist pacolet or mescoutez parler vng petit sil vous plaist.

Colofon

Kritische synoptische studie-editie

van de druk van Jan Jacobszoon Bouman, Amsterdam 1657 (Sint Petersburg, SSSPL: 6.10.3.3), met daarin verwerkt de druk van Hieronymus Verdussen jr., Antwerpen ca. 1684-1713 (Boston Massachusetts, Houghton Library, 27283.48.4) en die van Jacques Maillet, Lyon 1489 (Paris, BnF, RES Y2 82).

bezorgd door dr. Willem Kuiper,
Leerstoelgroep Historische Nederlandse Letterkunde UvA

Amsterdam 2012

Bibliotheek van Middelnederlandse Letterkunde
<http://cf.hum.uva.nl/dsp/scriptamanent/bml/bmlindex.htm>

